

Концепція створення бренду Кафедри сучасних іноземних мов та перекладу на ФІПМВ та її роль у сприянні промоції позитивного іміджу

ЧНУ імені Юрія Федьковича

(Department of Modern Foreign Languages and Translation Studies) (доц. кафедри сучасних іноземних мов та перекладу к.політ.н. Валентина Богатирець)



Наприкінці ХХ сторіччя внаслідок стрімких технологічних, політичних, економічних, культурно-лінгвістичних змін, які призвели до турбулентності світового порядку, усієї системи міжнародних відносин, змінилися і традиційні форми комунікації. Глобалізація світових політичних процесів спричинила **появу іміджевого феномену**; його вплив на ефективність

зовнішньої і внутрішньої політики; *позиціонування держави у міжнародному інформаційному просторі та розвиток політичної культури у сучасному світі.* Значущу роль при розв'язанні проблеми *побудови позитивного іміджу держави* відіграють зовнішньополітичні комунікативні технології, які входять до концептуальної парадигми політичних стратегій держави, а *також інших суб'єктів міжнародних відносин, де вони є одним із компонентів міжнародних впливів, а також чинником функціонування держави у міжнародному інформаційному медіа просторі.*



Важливим засобом впровадження іміджевої стратегії є інформаційні технології, що на

сучасному етапі світового розвитку проникають в усі сфери людської діяльності, здійснюють істотний вплив на формування світогляду людини, спосіб життя, систему міжособистісних відносин. З огляду вищесказаного *стратегічно далекоглядним та ефективним* було рішення професора Юрія Макара – **2001** року ініціювати створення «міжнародних студій» (*International Studies*), а саме – Кафедри міжнародних відносин (*Department of International Relations* – завідувач, професор Юрій Макар), а у 2005 р. на базі кафедри МВ створити Кафедру міжнародної інформації (*Department of International Communications and Information Policy* – завідувач, професор Володимир Фісанов).



Разом з тим, виходячи із розуміння ролі й місця іноземних мов у сучасному європейському університеті, була створена Кафедра іноземних мов (2001 р.), а пізніше, відповідаючи виклику часу, перейменована на Кафедру сучасних іноземних мов та перекладу (*Department of Modern Foreign Languages and Translation Studies* – з 2001 по жовтень 2017р. - завідувач, доцент Тарас Івасютин та нині доц. Куделько З.Б.), де викладаються сучасні європейські мови – іспанська, французька, німецька, польська, румунська та англійська, і не лише мови, а й перекладознавство. Передусім, наш колектив, протягом

18 років прогресує у синергії лінгвокраїнознавства та перекладознавства, аспектах, які є невід'ємною складовою усього комплексу навчального процесу, пов'язаного з іноземними мовами.



Останнім часом досить актуально постала проблема інтердисциплінарності перекладознавства та його практичного застосування, яке вказує на те, що переклад уже досить давно *не є суто лінгвальним, а досить складним когнітивним феноменом*. Перекладаючи з однієї мови на іншу, людина використовує як свої мовні, так і найрізноманітніші *екстралінгвальні компетенції* (у царині лінгвістики, лінгвістики, естетики, поезики, соціології, культурних студій, антропології, постколоніальних студій, феміністичної критики

літературознавства, психолінгвістики, когнітивних наук (психології, когнітивної лінгвістики, штучного інтелекту, нейрофізіології і антропології).

Відповідно, змінилася не лише концептуальна основа викладання іноземних мов, а й співвідношення навчальних дисциплін філологічного та суспільно-політичного профілю, різних аспектів метамови на нашому факультеті. У даному контексті варто зазначити становлення та розвитку феномена перекладознавства (TS), тісний взаємозв'язок між різними динамічними процесами соціокультурної діяльності людства та професійним перекладом, їх взаємозбагачення у процесі крос-культурної комунікації.

На Кафедрі сучасних іноземних мов та перекладу ЧНУ відбувається підготовка професійного перекладача як медіатора крос-культурної комунікації, що і стало необхідною запорукою змін, успішного існування та виживання в умовах стрімкої глобалізації. Вивчення іноземних мов – це тривалий процес, який дає привід стимулювати українців *вивчати іноземні мови, водночас вдосконалюючи рідну*, щоб використовувати всі сучасні можливості, впливати на

майбутнє світу та забезпечити гідне позиціонування України у ньому. І серед випускників, які гідно представляють і позиціонують наші кафедри, факультет і університет не лише в Україні, але й за її межами.



Надзвичайно промовистим і відвертим було відеозвернення 2015 року студентів нашого факультету (англійською, німецькою, французькою, іспанською, польською, румунською та російською мовами) до студентів Європи, яке продемонструвало щире прагнення молоді відкрити усьому світові реальну ситуацію в Україні у зв'язку з агресією Росії проти України.



Яскравим прикладом існування власне нашої кафедри є той факт, *що студенти ФІПМВ, які вчать за спеціалізацією «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії» (International Relations, Public Communication and Regional Studies), стали справжніми агентами змін і є прекрасним свідченням нагальності та результативності створення* трьох кафедр – вони є призерами грантів та програм з обміну Erasmus+, UGRAD, DAAD, DELE, учасниками Академії НАТО, Міжнародного молодіжного форуму при Дипломатичній академії України при МЗС України, літньої школи ‘Interculturality and Tolerance: Values for the Future Europe’; Головами правління та

членами AIESEC; волонтерами, які навчали англійській мові слухачів різних категорій при Інформаційному центрі 'Вікно в Америку', що є складовою частиною Чернівецької обласної універсальної наукової бібліотеки ім. Михайла Івасюка, *перекладачами різних заходів як на рівні університету так і міста.*



Одним з найвагоміших внесків викладачів англійської мови нашої кафедри та студентів факультету стало долучення до *перекладу пакету документів номінаційного досьє щодо включення Резиденції митрополитів Буковини і Далмації* (нині Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича) до Всесвітньої спадщини ЮНЕСКО з ініціативи та під орудою проректора ЧНУ із гуманітарних питань, проф. Кафедри міжнародних відносин *Тамарою Марусик*. Рішення про включення ЧНУ імені Ю.Федьковича до

престижного списку ухвалила 35-та сесія ЮНЕСКО 28 червня 2011 року.

Разом з тим, кращі студенти спеціальності **International Studies** уже другий рік поспіль беруть участь всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт (іноземними мовами) та республіканських олімпіадах з іноземних мов. До речі, переможцями першого етапу вузівського змагання з німецької мови, яке відбулося 29 листопада 2016 року, всі три призових місця вибороли студенти 1-го курсу Факультету історії, політології та міжнародних відносин.



Щодо студентських конференцій, варто окремо наголосити на *унікальності наукового потенціалу нашої кафедри*: лише у нас студенти, які спеціалізуються у сфері МВ, МІ та РС, під керівництвом наукових керівників *кафедри СІМТІІ* з великим інтересом досліджують проблеми *перекладознавства, термінології, зарубіжної літератури, ономастики, лінгвістики та*

політичних наук – використовуючи джерела, видані різними (6-ма) мовами оригіналу.





Своєрідним *брендом* нашого факультету стало традиційне *Свято іноземних мов* – феєрична імпреза, фьюжн мов, талантів, емоцій та імпресій – яке щорічно проводиться Кафедрою сучасних іноземних мов та перекладу (під незмінним керівництвом *Тетяни Будник*) і користується великою популярністю серед студентської молоді університету і міста.



Святкування дня Вишиванки та новорічних свят також стали традицією кафедри

Цікавим як для викладачів доц. З.Б.Куделько, доц. Т.А.Басняк та асист. Т.О.Будник так їх студентів було навчання, подорожуючи (під час перебування у Канаді, США, Німеччині та Іспанії, вони набули прекрасного досвіду культурних дипломатів, які вивчаючи мову та культуру інших народів, руйнували стереотипи та міфологеми усталеного сприйняття іноземцями України та українців). Наразі група студентів (21) разом з завідувач кафедри доц. Куделько З.Б та доц. Богатирець В.В. протягом 07-14.04 були на мовній практиці зі студентами у London David Game College.



Разом з тим, наші викладачі нашої кафедри прагнуть розвинути не лише мовні компетенції студента, а й спонукають його/її стати різнобічно розвиненою людиною та цінувати справжню силу мистецтва (походи в театр, художні виставки та музеї). До слова 5 членів кафедри є кураторами).



Та окрім вечорів, олімпіад, конференцій та стажувань викладачів, нашим безпосереднім обов'язком є оформлення НМК, рейтингів та інших документів і тут нашим іміджмейкером виступає тандем в особі *завідувачів – старшого лаборанта кафедри (Никифорчук Т.Г.)*. До слова, скрупульозність, вимогливість, професіоналізм Тетяни Григорівни та її своєчасне реагування на правильне оформлення та подачу навчально-методичних та наукових документів, сприяє підвищенню нашого реноме як на рівні кафедри так і факультету.

На завершення, творчий імпульс, отриманий 2001 р., не згас і досі підносить у розвиткові когорту філологів Кафедри сучасних іноземних мов та перекладу – з дня заснування кафедри, яка мала лише 3 доцентів – к.філол.н. Т.Д. Івасютина, к.філол.н. О.Я. Івасюк, А.М. Жовкіського, загалом було захищено 9 кандидатських дисертацій:

У нас 1 Заслужений працівник освіти України – доц. Т.Д. Івасютин , 2 відмінники освіти – доц. Т.Д. Івасютин та асист. Т.О.Будник. Та актор В.Копилов

Разом з тим, викладачі кафедри (З.Б.Куделько, Т.Д.Івасютин, В.В.Богатирець, О.Я.Івасюк, В.В.Семенко, Т.А.Басняк, О.Ф.Слюсар, Т.О.Будник, В.В.Нічий), неодноразово залучалися як перекладачі, беручи участь у круглих столах та міжнародних наукових конференціях.

З огляду на євроінтеграційний вектор зовнішньої політики України, *наша кафедра є надзвичайно потужним інструментом у забезпеченні кваліфікованих перекладачів.* Відчуваючи zeitgeist, привабливою видається перспектива залучення як викладачів, а в подальшому і студентів, до прикладної лінгвістики (а саме, машинного перекладу).